



**Memorandum of Understanding**  
**Between**  
**University of Isfahan**  
**and**  
**Beijing Language and Culture University**

This Memorandum of Understanding is dated

15<sup>th</sup> September 2021

**AND MADE BETWEEN:**

- (1) University of Isfahan (hereafter 'UI'), Azadi square, Isfahan, Iran
- (2) The Beijing Language and Culture University (hereafter 'BLCU'), 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing 100083, P. R. China

**1. Introduction**

- 1.1. UI and BLCU agree to enter into a cooperative relationship for the general purpose of supporting and promoting teaching and research and other collaborative activities for the mutual benefit of both parties.
- 1.2. This Memorandum of Understanding ("MOU") sets out below the principles by which UI and BLCU can establish a formal arrangement regarding such activities.

**2. Principles**

- 2.1. The activities covered by this MOU centre on the following:
  - 2.1.1. Carrying out university-level cooperation on the teaching of international Chinese /Persian education;
  - 2.1.2. Carrying out joint undergraduate training programs of related international Chinese /Persian education majors;
  - 2.1.3. Cooperating to establish a Chinese/Persian teacher training major;
  - 2.1.4. Cooperating to construct the Confucius Institute;
  - 2.1.5. Carrying out joint academic and research activities in areas of advantage;
  - 2.1.6. Exchanging publications and other materials of common interest;



2.1.7. Other matters of interest.

2.2. Any activity carried out within the broad framework of this MOU shall be subject to the mutual consent of both parties, taking into account of any constraints of time, funding and other relevant resources.

### **3. Independent Agreements**

In addition, it is envisaged that each activity that the parties wish to pursue in accordance with the purpose of this MOU will be governed by terms and conditions to be separately negotiated and mutually agreed upon by the parties through the signing of one or more subsidiary agreements.

### **4. Renewal, Amendment, and Termination**

4.1. This MOU shall be effective for an initial period of three years from this date. Thereafter, this MOU may be extended for further periods of three years or for any other period of time as deemed appropriate by both parties, subject to their mutual consent and any such extension to be made in writing.

4.2. Either party may amend or vary this MOU at any time provided it is with the prior written consent of both parties.

4.3. Either party may terminate this MOU at any time by giving six months' advanced notice to the other party in writing.

### **5. General**

5.1. The parties shall not be deemed to be in breach of this MOU or otherwise liable to any other party in any manner whatsoever for any failure or delay in performing or initiating the activities proposed in this MOU.

5.2. This MOU records the understanding between the parties and is not intended to be a legally binding document and shall not be enforceable in any court of law.

5.3. This MOU is signed on 15 September 2021 and is written in two original copies in both the Chinese and English languages. The texts in each of these languages shall equally prevail; however, the copy in the English language will be the valid reference in the case of any dispute over the interpretation of any articles of this MOU.



The contact point for this MOU is Dr. Ahmadreza Arian (Email: a.aryan@fgn.ui.ac.ir) from UI and Dr. Su Wenjuan (email: suwenjuan@blcu.edu.cn) from BLCU.

Signed by

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Li Li", followed by a large checkmark.

**Prof. Liu Li**  
**President**  
**Beijing Language and Culture University**

Signed by

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "H. Talebi".

**Prof. Hooshang Talebi**  
**President**  
**University of Isfahan**



تفاهمنامه همکاری  
بین  
دانشگاه اصفهان  
و  
دانشگاه زبان و فرهنگ پکن

در تاریخ 15 سپتامبر 2021، برابر با 24 شهریور 1400 این تفاهم همکاری به شرح زیر تنظیم گردید:  
طرفین تفاهم:

(1) دانشگاه اصفهان به نشانی: ایران، اصفهان، میدان آزادی،  
کد پستی: 8174673441

(2) دانشگاه زبان و فرهنگ پکن به نشانی: جمهوری خلق چین،  
پکن، منطقه های دی ین، خیابان شوه یوان شماره 15، دانشگاه  
زبان و فرهنگ پکن، کد پستی 100083

**1- مقدمه**

1-1- دانشگاه اصفهان و دانشگاه زبان و فرهنگ پکن به منظور همکاری در انجام فعالیت های مشترک جهت ارتقاء منافع هر یک از طرفین و توسعه فعالیت های آموزشی و پژوهشی خود، توافق به همکاری نمودند.





1-2- به موجب این تفاهم‌نامه، مفاد زیر پیشنهاد گردید که با رعایت و در نظر گرفتن آنها، همکاری‌های بین دانشگاه اصفهان و دانشگاه زبان و فرهنگ پکن قابل پیگیری و انجام خواهد بود.

## 2- مفاد تفاهم‌نامه

2-1- همکاری‌های بین دو دانشگاه شامل موارد زیر است:

2-1-1- همکاری بین دو دانشگاه در زمینه‌های آموزش زبان چینی و زبان فارسی؛

2-1-2- برگزاری دوره‌های مشترک در مقطع کارشناسی رشته‌های زبان چینی و زبان فارسی؛

2-1-3- همکاری برای تأسیس رشته تربیت مدرس زبان چینی و فارسی؛

2-1-4- همکاری برای تأسیس مؤسسه کنفوسیوس؛

2-1-5- انجام فعالیت‌های مشترک علمی و پژوهشی در زمینه‌های دارای مزیت؛

2-1-6- تبادل کتب و مقالات و دیگر مطالب آموزشی در زمینه‌های مشترک؛

2-1-7- و دیگر زمینه‌های مورد توافق و علاقه طرفین.

2-2- انجام هرگونه فعالیتی در چهارچوب این تفاهم‌نامه، منوط به کسب رضایت طرفین بوده و با در نظر گرفتن



محدودیت‌های زمانی، مالی و دیگر منابع مربوطه انجام خواهد شد.

### 3- قراردادهای مستقل

انجام هر گونه فعالیت به منظور پیشبرد اهداف این تفاهنامه، تابع شرایط و مقرراتی خواهد بود که در قرارداد جداگانه‌ای مورد توافق طرفین قرار گرفته و امضاء می‌گردد.

### 4- تمدید، اصلاحات و خاتمه

4-1- مدت اعتبار این تفاهنامه از تاریخ امضا به مدت سه سال خواهد بود. پس از آن، این تفاهنامه می‌تواند برای دوره‌های سه ساله یا هر دوره زمانی دیگری که توسط طرفین مناسب تشخیص داده شود، مشروط به رضایت و توافق کتبی طرفین تمدید شود.

4-2- هرگونه اصلاح یا تغییر در این تفاهنامه از سوی هر یک از طرفین، مشروط به توافق کتبی دو طرف است.

4-3- هر یک از طرفین می‌تواند شش ماه پس از اعلام کتبی به طرف مقابل، به این تفاهنامه خاتمه دهد.

### 5- شرایط کلی

5-1- عدم اجرا یا تاخیر در شروع و اجرای هرکدام از مفاد این تفاهنامه از سوی هر یک از طرفین، به منزله نقض قرارداد نبوده و مسئولیتی متوجه طرفین نخواهد گردید.



5-2- این تفاهنامه نشان دهنده توافق طرفین برای همکاری است و طرفین مسئولیت قانونی در قبال آن نداشته و قابل پیگیری در هیچ یک از مراجع قانونی نیست.

5-3- این تفاهنامه در تاریخ 15 سپتامبر 2021 (24 شهریور 1400) و در سه نسخه اصلی انگلیسی، چینی و فارسی و با اعتبار یکسان تهیه شده است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد این تفاهنامه، متن انگلیسی مبنا خواهد بود.

آقای دکتر احمدرضا آریان (نشانی پست الکترونیک: a.aryan@fgn.ui.ac.ir) و خانم دکتر سو ونجوان از طرف دانشگاه زبان و فرهنگ پکن (نشانی پست الکترونیک: suwenjuan@blcu.edu.cn) به عنوان مسئول پیگیری و هماهنگی این تفاهنامه معرفی می‌شوند.

پروفسور لیو لی

ریس دانشگاه زبان  
و فرهنگ پکن

پروفسور هوشنگ  
طالبی

ریس دانشگاه  
اصفهان



# 北京语言大学 和 伊斯法罕大学 学术合作备忘录

本备忘录订立日期

2021年9月15日

北京语言大学（以下简称‘北语’）（地址：中国北京海淀区学院路15号，100083）和伊朗伊斯法罕大学（以下简称‘伊大’）（地址：伊朗，伊斯法罕省，伊斯法罕市自由广场）于2021年9月15日共同制定本备忘录。

## 1. 介绍

- 1.1 北语和伊大同意建立合作关系，旨在支持和促进双方在教学和科研及其它领域的合作，互惠互利。
- 1.2 本备忘录规定了以下原则，伊大和北语可按下列原则制定一份关于此类活动的正式合作协议。

## 2. 原则

2.1 本备忘录所包含项目主要如下：

- 2.1.1 开展国际中文/波斯语教育领域教学方面相关校际合作。
- 2.1.2 开展国际中文/波斯语教育相关本科专业联合培养。
- 2.1.3 合作设立中文/波斯语师范专业。
- 2.1.4 联合申办孔子学院。
- 2.1.5 在双方优势领域开展科学研究，组织联合学术和科研活动。
- 2.1.6 交换出版物和其它共同感兴趣的资料。
- 2.1.7 其他感兴趣事宜。

2.2 执行本备忘录下的任何活动时，应征得双方同意，且应考虑时间、资金和其它相关资源方面的限制。

## 3. 单独协议

此外，如果协议方希望每一项活动都能按照本备忘录的宗旨开展，双方可在协商和同意的基础上另行制订并签署一个或多个补充协议，此时活动的开展将受补充协议的条款或条件的制约。





#### 4. 延期、修改和终止

4. 1 本备忘录自今日起初始有效期 3 年。此后，经双方书面同意，本备忘录可以延期 3 年或延期到双方认为适当的其它任何时间。
4. 2 任何一方在任何时间对本备忘录的修改或更改应该提前取得双方书面同意。
4. 3 在提前 6 个月书面通知对方后，任何一方可随时终止此本备忘录。

#### 5. 常规

5. 1 本备忘录中的任何一方，因未能或延迟执行或启动本备忘录中所述事宜，不宜视为违约，或对任何其它方承担任何责任。
5. 2 本备忘录旨在记录双方共识，并非法律约束性文件，在法庭上不具有法律效力。
5. 3 本备忘录于 2021 年 9 月 15 日签署，由中文和英文两种语言写成。上述两种文本均具有同等地位，但当对本备忘录的任何条款的解释产生任何争议时，应以英文版本为准。

本备忘录伊大的联络人为 Ahmadreza Arian 博士，邮箱地址为 a.aryan@fgn.ui.ac.ir；北语联络人为苏文娟博士，邮箱地址为 suwenjuan@blcu.edu.cn。

签署人：

刘利 教授  
校长  
北京语言大学

签署人：

Hooshang Talebi 教授  
校长  
伊斯法罕大学